

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lampa ciała jest oko kiedy więc oko twoje proste byłoby i całe ciało twoje świetliste jest kiedy zaś niegodziwe byłoby i ciało twoje ciemne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lampą ciała jest twoje oko.* Gdy twoje oko jest zdrowe, to i całe twoje ciało jest jasne, ale gdy jest chore,** twoje ciało jest ciemne.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Lampką ciała jest oko twe. Kiedy oko twe jasne* będzie, i całe ciało twe świetliste jest. Kiedy zaś złe będzie, i ciało twe ciemne. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lampa ciała jest oko kiedy więc oko twoje proste byłoby i całe ciało twoje świetliste jest kiedy zaś niegodziwe byłoby i ciało twoje ciemne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Taką lampą dla ciała jest oko. Jeśli twoje oko jest zdrowe, całe twoje ciało jest jasne. Lecz jeśli oko słabnie, ciało pogrąża się w ciemności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Światłem ciała jest oko. Jeśli więc twoje oko jest szczere, to i całe twoje ciało będzie pełne światła, a jeśli jest złe, to i twoje ciało będzie pełne ciemności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Świecą ciała jest oko; jeźliby tedy oko twoje było szczere, i ciało twoje wszystko będzie jasne; a jeźliby złe było, i ciało twoje ciemne będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Świeca ciała twego jest oko twoje. Jeźliby oko twe było szczere, wszystko ciało twe świetne będzie. Lecz jeźliby złe było, ciało też twoje ciemne będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lampą ciała jest twoje oko. Jeśli twoje oko jest zdrowe, całe twoje ciało będzie rozświetlone. Lecz jeśli jest chore, ciało twoje będzie również w ciemności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Świecą ciała jest oko twoje. Jeśli oko twoje jest zdrowe, i całe ciało twoje jest jasne. A jeśli jest chore, i ciało twoje jest ciemne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lampą ciała jest oko. Gdy twoje oko jest zdrowe, całe twoje ciało jest pełne światłości, lecz jeśli jest chore, twoje ciało nadal pozostanie w ciemności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoje oko jest lampą ciała. Jeśli twoje oko jest dobre, całe twoje ciało jest w światłości. A jeśli jest złe, twoje ciało jest w ciemności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lampą ciała jest twoje oko. Gdy twoje oko będzie zdrowe, to i całe twoje ciało jest oświetlone; a gdy będzie uszkodzone — i ciało twoje pogrążone w ciemności.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Światło dociera do człowieka przez oko. Gdy oko jest

¹⁾ <x>470 6:22-23</x>

²⁾ Lub: złe, πονηρός.

³⁾ <x>240 4:19</x>; <x>290 59:9</x>; <x>300 23:12</x>

⁴⁾ Dosłownie "proste". Może jasno i prosto widzące?

	literacki	Współczesny Przekład	czyste, światło rozjaśnia całe twoje wnętrze. Gdy zaś nie jest czyste, całe twoje wnętrze tonie w ciemnościach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Światłem dla ciała jest twoje oko. Jeśli twoje oko jest zdrowe, to i całe twoje ciało ma światło. Ale jeżeli jest chore, to i ciało twoje ogarnie ciemność.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Світільником тіла є твоє око. Коли твоє око буде просте, то й усе твоє тіло буде світле; коли ж лукаве буде, то й твоє тіло буде темне.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten kaganek organizmu cielesnego jakościowo jest oko twoje. Gdy ewentualnie oko twoje niezłożone ewentualnie jakościowo jest, i cały organizm cielesny twój świecący jakościowo jest; skoro ewentualnie zaś złośliwe wskutek zaprawienia ewentualnie jakościowo jest, i organizm cielesny twój ciemny.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lampką ciała jest twoje oko; jeśli zatem, twoje oko będzie szczere, i całe twoje ciało jest jaśniejące. Zaś jeśli będzie złe, i twoje ciało będzie ciemne.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lampą twojego ciała jest oko. Jeśli masz "dobre oko" [tzn. jeśli jesteś hojny], całe twoje ciało jest pełne światła, jeśli jednak masz "złe oko" [jesteś skąpy], twoje ciało jest pełne ciemności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lampą ciała jest twoje oko. Gdy twoje oko jest prostolinijne, również całe twoje ciało jest jasne, ale gdy jest niegodziwe, również twoje ciało jest ciemne.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oko jest dla ciała jak lampa. Jeśli jest zdrowe, światło napęlnia całe ciało. Jeśli jednak jest chore, całe ciało jest pogrążone w ciemnościach.